

白鳥が池をすてるように

Like Swans Leaving the Lake (1995)
viola and accordion

鳥が池をすてる

Uyyuñjanti satīmanto na nikete ramanti te
hamsā va pallalaṃ hitvā okaṃ okaṃ jahanti te.

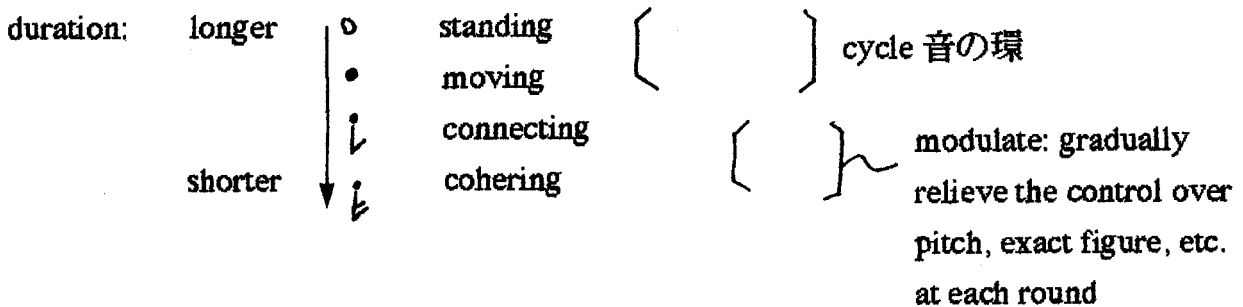
— Dhammapada 91

Mindful people depart; they don't enjoy their abode.
Like swans leaving the lake, they leave this house and that
house.

注意深い人たちは立ち去る；かれらは家をたのしまない。
白鳥が池をすてるように、かれらはこの家あの家をすてる。

The accordion player sits at the stage center,
the viola player stands behind and left (stage right).

アコーディオン奏者は舞台中央に座り、
ヴィオラ奏者はその左後方（舞台上手側）に立つ。



modulate = ピッチや音形などのコントロールをすこしずつ放棄する

Viol. **A** *slightly sharp* *わずかに高く* *repeat 2x* *2回*

Acc. *MI* *ricochet* *2nd time only* *2回目だけ*

V. *ricochet* *2nd time only* *2回目だけ* *repeat 2x* *2回*

A. *2nd time only* *2回目だけ*

play once *1回だけ* *lower the pitches except open strings* *+ 開放弦以外のピッチを下げる* *again* *+ もう一度*

simile *simile* *simile* *simile* *attacca*

V. **B** *etc.* *irregular rhythm* *不規則なリズム*

A. *MI* *1 2 3 5 1 3 4 5 3 5 4 vibrato* *modulate pitches, keeping the fingering* *指を保ちつつ、音を変える*

V. *attacca*

A. *then modulate the figure* *音形も変える*

C

MP *tricochet*

1 5 2 5 2 2 5 2 2 4 1

entwine accordion figures
アコーディオンをめぐって

simile

..... *simile*

raise pitches
音を上げる

raise pitches
音を上げる

raise pitches
音を上げる

attacca

D

MI

independently
独立に

.....

intermittently
休止をはさんで

etc.

Pos. 8

.....

keep the position and figure, modify fingering each time
positionと音形を保ち、指を毎回変える

attacca

ex. 例

E *pizz.* + ♯ *b+* ♮ *b* ♯ *etc.*

follow and play the nearby pitches of accordio
アコーディオンに近いピッチを弾く

MI \ominus 5 3 4 3 2 1- 3 1- 2 5- 4 3 2- 5 1-

2nd time and after 2回目以後

the nearby pitches 近辺のピッチ

fingering only 指使いだけ

keep the fingering 同じ指使いで

attacca

F *arco* *ricochet simile* *irregular rhythm* 不規則なリズム

start together and gradually go apart いっしょにはじめ、ずれてゆく

independently from pitch changes 音の変化とは独立に

then modulate それから音を変える

attacca

rhythm of the words

ことばのリズム

intone 唱える

sf *MI* $\text{\textcircled{MI}}$

uyyũñjanti satimantō na nikētē ramanti tē

intone 唱える

M III $\text{\textcircled{M III}}$

uyyũñjanti satimantō na nikētē ramanti tē

hamsā va pallalāmi hitvā ōkam ōkam jahanti tē

hamsā va pallalāmi hitvā ōkam ōkam jahanti tē

instruments slowly fade out, but voices grow louder and remain for a while.

楽器はしだいにきこえなくなるが、声はおおきくなり、しばらく残る

The pronunciation of Pali:

vowels as in Italian,
 ā etc. = long vowels,
 ṁ = nasalized as in French,
 j, y, v as in English

「白鳥が池をすてるように」(1995)

ヴィオラとアコーディオンのために

題名は「ダンマパダ (法句経)」の次の一節からとった。

注意ぶかい人たちは立ち去る；かれらは家をたのしまない。

白鳥が池をすてるように、かれらはこの家あの家をすてる。

曲はA～Gの7部分にわかれている。二つの楽器は、白鳥の両翼のように補いあって進む。書かれた楽譜は、それぞれの指のうごきのモデルを提示し、それらは演奏のなかで、輪をまわすように、回転しながら次第に逸れていく。これは、演奏者があるうごきの型をまなび、やがてそれから自由になっていくプロセスでもある。

ヴィオラは右手の弓奏と左手のピチカートの交錯する指法により、アコーディオンは右鍵盤と左のボタンのステレオ効果や、音域・音色切り替えにより、それぞれ複合楽器となる。共通するリコシェ奏法は、白鳥のはばたきを暗示する。

最後にパーリ語の原文が南方仏教の様式で唱えられ、楽器の音は次第に演奏者の声に変わっていく。

今井信子と御喜美江のために。

Like Swans leaving the Lake (1995)

Viola and Accordion

The title is from the following stanza in Dhammapada:

Mindful people depart; they don't enjoy their abode.

Like swans leaving the lake, they leave this house and that house.

The accordion player sits at the stage center. The viola player stands behind her left (stage right) side. The piece consists of 7 sections A to G. The two instruments complement each other like the two wings of a swan. The written music provides models for the finger movements on the instruments, which are to be modulated gradually in each turn. It is like learning a pattern and then being able to move freely upon mastering the basic moves.

Each instrument is treated as multiple, viola with right hand arco and left hand pizzicato, accordion with the stereo effect of the both manuals, together with register and timbre changes. Ricochets suggest the fluttering of the wings.

At the end, the performers chant the Pali canon in Theravada buddhist style, voices gradually replacethe sounds of the instruments.

Written for Nobuko Imai and Mie Miki.